

## A Vass Lajos Kórus műsorában szereplő darabok szövegei

### Johann Hermann Schein: Ich freue mich im Herren

(Ésaiás 61, 10)

Ich freue mich im Herren, und meine Seele ist fröhlich in meinem Gott; Denn er hat mich angezogen, mit den Klaidern des Heules und mit dem Rock der Gerechtigkeit gekleidet, wie einen Bräutigam mit priesterlichem Schmuck gezieret und wie eine Braut in ihrem Geschmeide bärdet.

Örvendezvén örvendezek az Úrban, örüljön lelkem az én Istenemben; mert az üdvnek ruháival öltöztetett fel engem, az igazság palástjával vett engem körül, mint vőlegény aki pap módjára ékíti fel magát, és mint menyasszony, aki felrakja ékességeit.

(Károli Gáspár)

### Franz Schubert: An die Sonne

Johann Peter Uz verse, Hargitai Miklós nyersfordítása

O Sonne Königin der Welt,  
die unser dunkles Leben erhellt,  
in lichter Majestät  
erhab'nes Wunder einer Hand,  
die jene Himmel ausgespannt,  
und Sterne hingesät!

Ó nap, a világ királynője,  
ki megvilágítja sötét életünket,  
fénylő felséged  
csodatévő keze,  
amely az eget kifeszíti,  
és a csillagokat megmutatja!

Noch heute seh' ich deinen Glanz,  
mir lacht in ihrem Blumenkranz  
noch heute die Natur.  
Der Vögel buntgefedert Heer,  
singt morgen mir vielleicht nicht mehr im Wald,  
und auf der Flur im Wald.

Még látom ma a te fényed,  
rám mosolyog virágkoszorújában  
a természet még ma.  
A tarkatollú madársereg,  
holnap talán nem dalol nekem többé az erdőn,  
és az erdő tisztása felett.

Ich fühle, dass ich sterblich bin,  
mein Leben welkt wie Gras dahin,  
wie einer verschmachtet Laub.  
Wer weiss, wie unerwartet bald  
des Höchsten Wort an mich erschallt:  
Komm wieder in den Staub!

Én érzem, hogy halandó vagyok,  
az én életem hervad, mint amott a gyep,  
mint egy sínylódó lomb.  
Ki tudja, mily hirtelen, váratlanul  
szólít meg egy felsőbb hang:  
Térj vissza a porba !

(a kórusműben a harmadik, majd az első versszak ismétlődik)

### Paul Hindemith: 3 darab a Hat sanzonból

Rainer Maria Rilke versei franciául és abból magyarra fordítva

#### La Biche

O la biche; quel bel intérieur d'anciennes forêts  
dans tes yeux abonde;  
Combien de confiance ronde mêlée à combien de  
peur. Tout cela, porté par la vive gracilité de tes  
bonds. Mais jamais rien n'arrive à cette  
impossessive ignorance de ton front.

#### Az őz

Ó te őz! Dús lomboknak árnya az éjszínű szemed  
drága éke. A vágyak tűnő messzesége és benne  
rezgő a félelem. Férge lábadoz árkon és bokron  
szökellve, mint suhan át. Ámde lágy szíved mélyén,  
szíved mélyén, ott benn ül a vágyteli bánat, a bús  
vágy.

#### Un Cygne

Un cygne avance sur l'eau entouré de lui-même  
comme un glissant tableau; ainsi à certains instants  
un être que l'on aime est tout un espace mouvant. Il  
se rapproche doublé comme ce cygne qui nage, sur  
notre âme troublée... qui à cet êtreajoute la  
tremblante image de bonheur et de doute.

#### Egy hattyú

A tó tükre sima kék, rajta egy hattyú úgy siklik. E  
látomás oly szép; de múltó, tűnt pillanat és távol,  
mint az álom. Elszáll, mint egy tűnt hangulat. Nézd,  
száll a hattyú a tóban, sima tükrén hullám kél, mint  
bús fájdalom óráján, a szíved fájón dobban, benne  
kínzó vágy él, csendben még újra lobban.

#### Puisque tout passe

Puisque tout passe, faisons la mélodie passagère;  
celle qui nous désaltère aura de nous raison.  
Chantons ce qui nous quitte avec amour et art,  
soyons plus vite que le rapide départ.

#### Mulandóság

Elmúlik minden, mi él, de megmarad a zengő  
dallam. Enyhet ad, vigasztal halkán, forró vágy ha  
kél. Hangos szóval daloljuk azt, mi messze száll.  
Röppenne suhan a bánat, sohase tér vissza már.

**Petrovics Emil: Játszik a szél**

Németh Tibor verse

Játszik a szél a tó tükörével,  
Ujja gyűrűket ejt bele lágyan,  
Délben a tündér lép be vízébe,  
Ingó rengő zöld sűrűjébe,

Tó fenekéről nézi a vágyam

Járom a várost, járom a rétet,  
Úgy tűnik, újra látom az estben,  
Díszei: csillag rezge virága,  
Illatos erdők árnykoronája,

Titkos alakját rejtí egekben.

Játszik a szél a méla vizekkel  
Úszik az éj, elúszik a nappal,  
Dőre szavakkal egyre idézem;  
Írom a vízen, írom az égen:

Távoli csókját meg sose kaptam...

**Kodály: Székely keserves**

Aj, sirass édesanyám, míg előtted járok,  
Mer' aztán sirathatsz, ha útnak indulok.  
Útnak indulásom, nincsen maradásom,  
Az irigyek miatt esett bujdosásom.

Istenem, istenem, hol leszen halálom?  
Erdőn-e vagy mezőn, vagy pedig tengeren?  
Ha erdőn veszek el, ki temet el engem?  
Ha tengeren veszek, ki sirat meg engem?

Tengernek nagy partja koporsóm oldala,  
Tengernek mélysége koporsóm feneké,  
Tenger sűrű habja szemfődelem leszen  
Tengernek zúgása harangszóm is leszen.

El is eltemetnek az erdei vadak,  
Meg is megsiratnak az égi madarak  
El is eltemetnek az erdei vadak,  
Meg is megsiratnak az égi madarak.

**Kocsár Miklós: Hálog hasadj meg!**

Népi imádság, Erdélyi Zsuzsanna gyűjtése

Hálog, hasadj meg a Krisztus szíve hasadásáért,  
Vér, oszolj el a Krisztus vére hullásáért,  
Termés oszolj el a szűz Mária szüzességéért.

Én uram, Jézus Krisztusom.  
A te szent igéddel mondom szent parancsolatodat.  
Elvitte a boldogságos szűz Mária az ő áldott szent fiát  
Az Úr Jézus Krisztust a paradicsom kertjébe.

Lefeküdvén, elaludván gyönyörűséges pálmafának árnyékába,  
Feltekintett tetejébe, szemébe hullott szép virágja,  
Kedve megkülönbözt, szent szíve meghervadt.

Kérdi tőle a boldogságos szűz Mária:  
Mi lőtt szerelmes fiam, fényes Jézus? Mi lőtt én áldott szent fiam?  
Én áldott szent anyám, gyere velem, gyere velem a Jordán vizéhez,  
Ott megmosogatlak, számból származott szent lélegzetemmel megfúlok.  
Valamint az Úr Jézus szeme megtisztult, most ezen szem is úgy megtisztuljon.  
Vér, hálog, termés oszoljon, hetvenhét felé oszoljon!

Miatyánk, ki vagy a mennyekben, szenteltessék meg a Te neved ...  
Üdvözlégy Mária, malasztal teljes ...  
Hiszek egy Istenben, mindenható Atyában, égnek és földnek teremtőjében ...

Ámen!